༄༅། །འཇམ་དཔལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་
སྨོན་ལམ་དང་གནས་ལུགས་རྡོ་རྗེའི་ཚིག་
རྐང་བཞུགས་སོ། །

文殊大圓滿願文和
自性狀態的金剛歌

The Great Perfection Mañjuśrī
Dzogchen Prayer and
Vajra Verses on the Natural State

༄༅། །ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ།

普賢如來佛父佛母

Samantabhadra and Consort

༄༅། །འཇམ་དཔལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་
གཞི་ལམ་འབྲས་བུ་དབྱེར་མེད་པའི་དོན་ལ་
སྨོན་པ་རིག་སྟོང་རྡོ་རྗེའི་རང་གདངས་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

文殊大圓滿基道果無別發願文

覺空金剛自相

麥彭仁波切

An Aspiration towards the Meaning of the Indivisible Ground, Path and Fruition of the Great Perfection Mañjuśrī

The Self-Radiance of Indestructible Awareness and Emptiness

by Mipham Rinpoche

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་བདེ་གཤེགས་སྲས་བཅས་ཀྱི། །
ཡེ་ཤེས་སྐུར་གྱུར་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ། །
འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ངང་། །
བྱར་མེད་དོན་ལ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་གྱུར་ཅིག །

十方四時善逝佛子俱，
智慧之身無二聖尊相；
文殊童子平等自性中，
祈願自然成就無作義。

You embody the wisdom of all the bliss-gone buddhas and their heirs, throughout the ten directions and four times, and keep to the way of non-duality, ever-youthful Mañjuśrī, ‘Gentle Splendour,’ the state of perfect equality: may we spontaneously perfect the real meaning of non-action!

གདོད་མའི་མགོན་པོ་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་ལ། །
མཉམ་ཉིད་ཆོས་སྐུར་ལྟ་བའི་མོས་གུས་ཀྱིས། །
དོན་བརྒྱུད་དགོངས་པའི་བྱིན་རླབས་སྙིང་ལ་འཕོས། །
རིག་པ་རྩལ་གྱི་དབང་ཆེན་ཐོབ་པར་ཤོག །

本來怙主具德上師尊，
以見法身等性之敬心；
義傳密意加持入吾心，
願得覺性力之大灌頂。

With the devotion of viewing the primordial protector and glorious guru, as the enlightened body of truth, the dharmakāya of perfect equality, may the inspiration of the ultimate lineage be transferred into our hearts, and may we gain the great empowerment of the expression of awareness!

ཡེ་ནས་གནས་ཕྱིར་རྩོལ་བས་བསྒྲུབ་པ་དང་། །
དབང་པོའི་ཁྱད་པར་སོགས་ལ་མི་ལྟོས་ཀྱང་། །
སླ་བས་ཡིད་མ་ཆེས་པ་སེམས་ཀྱི་གསང་། །
བླ་མའི་མན་ངག་སྟོབས་ཀྱིས་མཐོང་གྱུར་ཅིག །

本來住故不依勤作修，
亦不觀待根基差別等；
自心簡易難信之秘密，
願以上師竅訣力見之。

Primordially present and thus not forged through exertion, it does not depend on capacity or constitution; as it is so simple, we doubt this mystery of the mind: let the guru’s instructions give us the strength to see!

སྤྲོས་ཤིང་དཔྱད་པ་ཀུན་རྟོག་སྣོན་མ་སྟེ། །
བཙལ་ཞིང་བསྒྲུབ་པ་རང་ཉིད་ངལ་བའི་རྒྱུ། །
དམིགས་ཤིང་བསྒོམ་པ་ཕྱིར་ཞིང་འཆིང་བའི་གཟེབ། །
ཟུག་རྔུའི་སྤྲོས་པ་ནང་ནས་ཆོད་པར་ཤོག །

戲論觀察妄加分別心，
尋覓修行自己徒勞因；
緣法修習延誤入樊籠，
願能斷除戲論痛苦根。

Elaboration and analysis are superfluities of thought, while seeking and cultivating serve only to exhaust. Focusing and meditating are traps that merely bind – let such painful complexity cease within the mind!

བསམ་བརྗོད་བྲལ་ལ་མཐོང་བ་གང་མེད་ཀྱང་། །
མ་མཐོང་ལྷག་མར་གྱུར་བ་གང་ཡང་མེད། །
རང་སེམས་ཁོ་ཐག་ཆོད་པ་ཟབ་མོའི་དོན། །
མཚོན་པར་དཀའ་བའི་དེ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག །

遠離言思雖無見何法，
亦無未見所剩之餘法；
自心深處堅信甚深義，
願證難以詮釋之真如。

Beyond thought and expression, there's nothing that is seen. Nor is there more to it, something additional, unseen. This is the profound point for the mind to ascertain. May we realize this nature, so hard to point to and make plain!

སྤྲོས་ཀུན་ཀ་ནས་དག་ཕྱིར་ཡོད་མཐའ་སྤངས། །
རིག་གདངས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པས་མེད་མཐའ་བྲལ། །
གཉིས་སུ་བརྗོད་ཀྱང་རྟོག་པས་འཛུག་ཚུལ་ཙམ། །
དབྱེར་མེད་བརྗོད་བྲལ་མཉམ་པའི་དོན་མཐོང་ཤོག །

戲論本淨之故離有邊，
覺相自成之故離無邊；
雖說二者分別取式許，
願見無別離說平等義。

Always pure, without complexity, it avoids the eternalist extreme. Rigpa’s radiance is spontaneously present, not a nihilistic void. Although spoken of as two, that’s for ease of comprehension: may we see the meaning of equality, beyond division and description!

འདིན་མཛུབ་མོས་ཟླ་བ་ཇི་བཞིན་དུ། །
དང་པོར་ཡིད་དཔྱོད་ཚིག་གིས་མཚོན་བྱས་ཀྱང་། །
ཆོས་ཉིད་རང་བབས་ཡིད་དཔྱོད་ཡུལ་ལས་འདས། །
རང་གིས་རང་ལ་ལྟན་ཏེ་མཐོང་བར་ཤོག །

於此猶如以指標示月，
初時雖以言思為詮釋；
自然法性超離言思境，
願見自己本住自性義。

Like a finger pointing to the moon, reasoning and words show the way at first. But the natural state is no object of thought, so let us turn within and thereby truly see!

འདི་ལ་བསལ་བར་བྱ་བ་མ་མཐོང་ཞིང་། །
བཞག་སྟེ་སྒྲུབ་པར་བྱ་བ་མ་དམིགས་པས། །
དགག་སྒྲུབ་རྩོལ་བས་མ་བསླད་ཆོས་ཉིད་དང་། །
ལྷུན་གྱིས་གནས་པའི་དོན་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །

於此不見所捨之諸法，
亦無建立所修之法故；
遠離破立勤作法性中，
願能趣入自然安住義。

In this, you won't find anything to be removed, nor conceive of what could be added or produced. Dharmatā is unstained by efforts to block or cultivate: may we arrive at the state that's spontaneously present!

ཤེས་བྱའི་གཞི་དང་བགྲོད་པར་བྱེད་པའི་ལམ། །
ཐོབ་བྱ་འབྲས་བུའི་ཆོས་སུ་བཏགས་པ་ཡང་། །
རང་བཞིན་གཤིས་ལ་ནམ་མཁའི་གོ་རིམ་འདྲ། །
བྱར་མེད་དོན་ལ་ལྷུན་གྱིས་གནས་པར་ཤོག །

假立所知本基能行道，
以及所得果位之諸法；
自性界如虛空分次第，
願能安住無作自成義。

Although we might label *a ground to be known, path to be followed*, *or fruition to be attained*, in the natural state, these are like levels of space: effortlessly, then, may we keep to true non-action!

འཁྲུལ་བས་སྒྲོ་བཏགས་མ་དག་འཁོར་བའི་ཆོས། །
དེ་ལས་ལོག་པ་དག་པའི་སྣང་བ་ཡང་། །
ལྟོས་ནས་བཏགས་པ་རྣམ་པར་སྤྲོས་པའི་ཆོས། །
སྤྲོས་མེད་གཤིས་ལ་མི་གནས་མཐོང་གྱུར་ཅིག །

迷亂假立不淨輪迴法，
與彼相反清淨之顯現；
觀待假立均為戲論法，
願見無戲本體不住義。

Impure saṃsāric phenomena, conceived in delusion, and their opposites too, labelled ‘pure appearance’, are dependent designations, elaborate projections: may we see their absence in the unelaborate condition!

བློ་བྲལ་ཆོས་ཉིད་གཞིས་ཀྱི་བཞུགས་ཚུལ་ལ། །
ལྟ་དང་སྒོམ་པས་བསླད་ཀྱིན་རྟོག་པས་བསྒྲིབས། །
ཐ་མལ་གཉིས་སུ་སོང་ལ་ལྟ་སྒོམ་བྲལ། །
རྣལ་མའི་དོན་ལ་བབས་ཀྱིས་གནས་གྱུར་ཅིག །

離意法性本來之住相，
見修成垢分別為遮障；
究竟本性實相離見修，
願能安住自然真實義。

The actual nature as it is, beyond the ordinary mind, is obscured by tainted notions of view and meditation.
In true ordinariness there is neither theory nor practice: may we naturally remain in the genuine condition!

གང་ལ་དམིགས་པར་བྱ་བ་ལྟ་བའི་དུག །
གང་ཞིག་རྩོལ་བས་ཟིན་པ་སྒོམ་པའི་སྐྱོན། །
གང་ལ་བླང་དོར་བྱ་བ་སྤྱོད་པའི་འཕྲང་། །
ཟུག་རྔུ་ཀུན་བྲལ་ཆོས་ཉིད་མཐོང་བར་ཤོག །

一切所緣即為見解毒，
一切勤作即為修習過；
一切取捨行為之險隘，
願能現見離苦之法性。

To focus on anything only poisons the view, deliberate fixation is but a meditative flaw, adopting and avoiding are perilous to action: may we see the nature beyond such affliction!

སྤྲོས་པའི་གཟེབ་ཏུ་མ་ཚུད་རིག་པའི་གདངས། །
བློ་བྲལ་མངོན་སུམ་མཐོང་ལ་ཡིད་དཔྱོད་ཀྱི། །
ཞགས་པས་མཁའ་ལ་མདུད་པ་མི་འདོར་བར། །
རང་བཞག་རྣལ་མའི་དོན་ལ་མཁས་གྱུར་ཅིག །

未入戲論樊籠覺性相，
遠離分別現量見彼性；
伺意猶將虛空打疙瘩，
願能通達自住真實義。

Directly seeing what transcends
the ordinary mind: rigpa's radiance
that's not conceptually confined,
without binding the sky in the rope of
conjecture, let us master the genuine
state of natural rest!

དེ་ཚེ་རང་རིག་གཞོན་ནུ་བུམ་པ་སྐུའི། །
མཁྱེན་ཆ་རང་འོད་གསལ་བ་འཇམ་པའི་དབྱངས། །
ཤེས་རབ་རང་བྱུང་སྒྲོན་མའི་སྣང་བ་ཡིས། །
སྒྲིབ་པའི་མུན་པ་འཐིབ་པོ་འཇོམས་གྱུར་ཅིག །

彼時自覺童子瓶佛身，
智分自光明顯妙吉祥；
願以自然智慧之燈光，
摧毀一切極深黑暗障。

The Gentle Voiced — Mañjughoṣa — of natural luminosity, is the cognizance of self-awareness, the youthful vase body: may the brilliant lamp of naturally arisen insight, banish the dense darkness of mind’s obscurations!

མ་བཅོས་འདུས་མ་བྱས་པའི་ཆོས་ཉིད་ལ། །
བཅོས་མའི་ལམ་གྱིས་གསར་དུ་བསྒྲུབ་མེད་པས། །
རྒྱུ་ལས་མ་བྱུང་མཐར་ཐུག་འབྲས་བུའི་དོན། །
རང་ལ་ཡེ་ནས་གནས་པ་མཐོང་བར་ཤོག །

不改法性本來無為法，
無有重新改造修行道；
不由因生究竟之果位，
願能現見本來自住義。

In the nature, which is uncompounded and uncontrived, nothing can be generated anew through fabricated paths, which is why the ultimate fruit does not arise from a cause. May we come to see what is, and always has been, within!

ཡིད་དཔྱོད་ཚིག་གི་སྤྲུན་པ་འཁྲུལ་པའི་ལམ། །
ཇི་ལྟར་བརྗོད་ཀྱང་རྟོག་པའི་དྲྭ་བ་སྐྱེ། །
ལུང་ལས་མ་བྱུང་རང་གིས་རིག་བྱ་བའི། །
མན་ངག་ཟབ་མོ་སྙིང་ལ་བསྒོམ་པར་ཤོག །

伺察意句細線迷亂道，
如何宣說不離分別網；
不由教生自己所證義，
願能以心修持深竅訣。

Woven threads-like words of speculative
ideas lead only to delusion: however
they’re expressed, they entangle us
in thought. Let us practise instead
the heart’s profound instructions,
which arise not from scripture, but are
intuitively known!

གཟུང་འཛིན་སེམས་ནི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་འཁྲུལ། །
གང་ལྟར་དམིགས་པ་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་མིན། །
སེམས་ལས་མ་བྱུང་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་སྐུ། །
ངེས་པ་དོན་གྱི་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

能取所取其性即迷亂，
如何執著並非真如性；
不由心生自然智慧身，
願能成就了義正等覺。

The mind of perceiver and perceived is essentially deluded. No matter what its focus, it never accords with how things are. May we attain the buddhahood of definitive reality –the natural wisdom-kāya that does not derive from mind!

རིག་སྟོང་རིག་པའི་དབྱིངས་སུ་ཆོས་ཐམས་ཅད། །
མཉམ་པ་ཉིད་གྱུར་ཐིག་ལེ་ཉག་གཅིག་ལ། །
འཁོར་འདས་རེ་དོགས་ཞིག་པའི་ངང་ཚུལ་དུ། །
མི་གནས་ཆོས་སྐུའི་གཏན་སྲིད་ཟིན་པར་ཤོག །

覺空覺性界中圓諸法，
皆成唯一明點平等性；
息滅一切輪涅之希懼，
願得不住法身究竟果。

Within the all-pervading space of rigpa,
empty and aware, all things are equal,
and, in this single, perfect sphere,
there are no longings or fears for
saṃsāra or nirvāṇa: may we capture this
stronghold of unlocated dharmakāya!

འདི་ལྟར་ལུས་དང་ཡུལ་དུ་སྣང་བ་ཡང་། །
རབ་རིབ་བཞིན་དུ་རྟོག་པའི་དབང་གིས་སྣང་། །
མི་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་རང་གདངས་ཀྱིས། །
ཆོས་ཟད་གདོད་མའི་དབྱིངས་སུ་བྱང་གྱུར་ཅིག །

此等所現一切身與境，
皆如毛髮分別心所現；
是以無念大智自相中，
願能現前法盡本來界。

Whatever we perceive, as the body or as objects of the senses, is like defective vision, apparent through the force of thought alone —by means of the natural radiance of great, non-conceptual wisdom, may all be purified into the original space of phenomenal exhaustion!

དེ་ཚེ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐུ། །
ཕྱོགས་དུས་མུ་མཐའ་སྲིད་དུ་འགྲོ་ཀུན་གྱིས། །
ཕན་བདེའི་དོན་ཀུན་འཇོ་བའི་ཡིད་བཞིན་ནོར། །
སྒྲིབ་བྲལ་འབྲས་བུའི་མཐར་ཐུག་ཐོབ་པར་ཤོག །

爾時等同虛空智慧身，
饒益十方三時無邊衆；
普降一切所欲如意寶，
願得究竟離障勝果位。

At that time, may we gain the ultimate, unobstructed fruition, and, with a wisdom buddha-form as vast and limitless as the sky, become wish-granting jewels, providing benefit and happiness, to beings everywhere, throughout the whole infinity of space and time!

ཅེས་པ་འདི་ནི་ཧླུ་ན་ཊྜ་ཀི་ནི་ཞ་ར་ཧེའི་རྣམ་པར་འཕྲུལ་
པར་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ་རྗེ་བཙུན་མ་བདེ་སྐྱོང་ཡེ་ཤེས་
དབང་མོས་རབ་ཆོས་མེ་ཁྲི་ཟླ་༣ཚེས་༤གྱི་དུས་དགེ་
བར་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རེག་དང་། ཤེལ་དཀར་ཕྲེང་བ་
རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱན་ལྡན་བཅས་བཀའ་ཡིས་བསྐུལ་བའི་
རྐྱེན་བྱས་ནས། ཆོས་དེ་ཉིད་ལ་མི་ཕམ་འཇམ་དཔལ་
དགྱེས་པའམ་འོད་གསལ་རྡོ་རྗེ་ཞེས་བྱ་བའི་རྫོགས་
པར་བྲིས་པ་སྟེ། རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གྲུབ་མཐའི་རང་
སྐད་ཐུན་མིན་རང་རྐང་ཚུགས་པར་གང་ཤར་སླུས་པའི་
དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་གདོད་མའི་མགོན་པོ་འཇམ་དཔལ་
གཞོན་ནུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

此願文乃為共稱為「迦納紮革勒」金剛亥母之化身——「至尊護樂智慧自在母」，於火狗年三月十二日，供養吉祥哈達、珠寶嚴飾之白水晶念珠等聖物並作勸請，而為因緣，「麥彭文殊歡喜」或名「光明金剛者」，心中頓時顯現此大圓滿不共自宗之術語，並於當日圓滿所造。以此善業，願諸眾生，獲得本來怙主文殊童子之果位。

This was composed at the behest of the reverend lady Dekyong Yeshe Wangmo, who is universally renowned as an emanation of the wisdom ḍākinī, Vajravārāhī, and who, on the favourable date of the fourth day of the third month of the Fire-Dog year (1886), offered an auspicious silken scarf and preciously ornamented crystal rosary.

With this as the condition, I, the one known as Mipham Jampel Gyepa, or Ösel Dorje, wrote this prayer, completing it on the very same day.

Through the virtue of expressing whatever naturally arose in my mind, independently and in the unique terminology of the Great Perfection system, may all beings attain the level of the primordial protector, Mañjuśrī, the ever-youthful.

ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་ངེས་པར་གྲོལ་འགྱུར་ཞེས། །
རྡོ་རྗེ་འཆང་གིས་ལེགས་བསྔགས་ལམ་གྱི་མཆོག །
འདི་དོན་སེམས་པར་བྱེད་རྣམས་སྨོས་ཅི་འཚལ། །
ཆོས་ཉིད་བདེན་པས་མྱུར་དུ་གྲོལ་བར་འགྱུར། །

僅聞亦定得解脫，
金剛持贊殊勝道；
思維此理何須說，
法性諦力速解脫。

‘Merely hearing this is sure to bring liberation’ — thus, Vajradhara praised the supreme of paths. What need is there to mention holding it in mind?
May the truth of dharmatā swiftly bring liberation!

རྩོལ་བཅས་ཐེག་པས་འདུལ་བར་དཀའ་བའི་ཚེ། །
ཀུན་བཟང་ཐུགས་ཀྱི་བསྟན་པ་འབྱུང་ཞེས་སུ། །
བསྔགས་པའི་ལུང་བཞིན་སྙིང་པོའི་བསྟན་པ་ཡིས། །
འཛིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
སརྦ་མངྒལམ།། །།

有勤因乘難調時，
續云普賢教出世；
聖言所贊精藏教，
願彼周遍諸世間。
芒嘎朗

‘When it’s difficult for students to follow effort-based vehicles, the teachings of Samantabhadra’s wisdom-mind will arise’—may these essential teachings, praised in such statements, pervade the whole universe, spreading everywhere, far and wide! Sarva maṅgalam.

資料來源網站：

Source From:
https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/mipham/great-perfection-manjushri

中譯：
索達吉堪布譯於喇榮五明佛學院
丁丑年七月四日（西曆1997年9月3日）

P.17原文「伺察意句糠秕迷亂道」中「糠秕」二字，
參考講授上師噶陀仁珍千寶仁波切之註解本
(༄༅། །འཇམ་དཔལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་སྨོན་ལམ་གྱི་འགྲེལ་པ། །)
修改為「細線」。

English translation:
Translated by Adam Pearcey,2017.
Revised 2020. Version: 2.1-20211125

The phrase "Husk-like" in the original text on page 17, "Husk-like words of speculative ideas lead only to delusion:" has been modified to "Woven threads-like words" based on the commentary
(༄༅། །འཇམ་དཔལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་སྨོན་ལམ་གྱི་འགྲེལ་པ། །)
by Kathog Rigzin Chenpo Rinpoche.

ༀ༔ གནས་ལུགས་རྡོ་རྗེའི་ཚིག་རྐང་བཞུགས༔

自性狀態的金剛歌

仁增 吉美林巴取藏

Vajra Verses on the Natural State

revealed by Rigdzin Jigme Lingpa

ཨོཾ༔ དཔལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་སྤྲོས་དང་བྲལ༔

གཞི་སྣང་རིག་པ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ༔

ལམ་ལ་བྱ་རྩོལ་ཡེ་ནས་དག༔

དེ་ཉིད་མངོན་གྱུར་གྲོལ་ས་ཆེ༔

འབྲས་བུ་གུད་དུ་བཙད་མ་ཡིན༔

恭敬頂禮普賢王如來

遠離繁瑣基之性
本覺法身乃基現
本來無勤是為道
證此即為解脫源
除此亦無其他果

Homage to the glorious Samantabhadra!

The natural state of the ground is free from complexity,

And ground-appearances are rigpa-dharmakāya.

The path has always been clear of effort, from the very beginning.

When this nature itself is realized, it is the great source of freedom.

The fruition is not something separate and set apart.

འབྲས་ཉིད་རྒྱུ་རུ་ཡོད་པའི་དུས༔
ཆམ་གྱིས་གནས་པ་ཞི་གནས་ཡིན༔
གྲོལ་གྱིས་ཤར་བ་རིག་པའི་གདངས༔
ཧྲིག་གིས་རིག་པ་ལྷག་མཐོང་ཡིན༔
ཅེར་གྱིས་ཡལ་བ་གདོད་མའི་ངང༔

依此果乘行持時
全然放捨即寂止
生起皆為本覺光
覺性燦燦即勝觀
消融即現本初境

When the result itself is present as cause,

Settling completely is calm abiding (*śamatha*).

Any sudden rising is rigpa's own radiance,

And vivid awareness is insight (*vipaśyanā*).

Directly, upon fading, there's primordial experience.

གཞུག་མར་གནས་པ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ༔
ཤེས་བཞིན་འཆར་བ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས༔
གནས་འགྱུ་གཉིས་མེད་སྤྲུལ་པའི་སྐུ༔
སྐུ་གསུམ་རིག་པ་དེ་ལ་ཐེར༔

無所遺除即法身
覺性力用即報身
動靜雙運即化身
此為三身本覺教

Remaining genuinely is the dharmakāya,

Accompanying awareness is the sambhogakāya,

And the non-duality of stillness and movement is the nirmāṇakāya.

This is what we call the "three-kāya rigpa."

ལྷོད་དེ་གནས་ལ་དེར་འཛིན་མེད༔
ཧྲིག་གེར་འགྱུ་བ་ངོས་བཟུང་བྲལ༔
ལྷང་ངེར་གྲོལ་ལ་རྗེས་ཤེས་མེད༔
སྐུ་གསུམ་ལྷུན་གྲུབ་དེ་ལ་ཟེར༔

不著覺受坦然住
心識燦然無所執
明燦解脫無交替
此為自生三身教

While remaining at ease, there's no clinging to experience.

Vivid movements of mind are freed, ungraspable.

Liberated in vivid clarity, there's no post-meditative state of mind.

This is what we call the “spontaneously present three kāyas.”

ལྟ་བ་མེད་ལ་བྱིང་རྒོད་བྲལ༔
སྒོམ་པ་མེད་ལ་ལྷུམས་སུ་ཞུགས༔
སྤྱོད་པ་མེད་ལ་གཟའ་གཏད་བྲལ༔
རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕྱུག་དེ་ལ་ཟེར༔

無需見解離昏掉
無需禪修返本源
無需行持離名相
持此教者瑜伽王

Without any deliberate view, it is beyond dullness and agitation.

Without deliberate meditation, it is entering the original 'womb'.

Without deliberate conduct, it is free from rigid notions or ideas.

One who has mastered this is a “lord among yogis.”

ཐོལ་གྱིས་ཤར་བའི་རྣམ་རྟོག་དེ༔
རིག་ཅིང་དེ་ཁའི་རྒྱུན་སྐྱོང་ན༔
གཞིས་ལ་ཤོར་བའི་ལྷག་མཐོང་ཡིན༔
མིང་ལ་རྗེས་ཐོབ་འདོག་ན་ཐོགས༔
རྣམ་རྟོག་ཆོས་སྐུར་གྲོལ་བ་མིན༔
ཐད་ཀར་རྩ་གདར་ཆོད་པ་དགོས༔

頓生諸念刹那覺
持續認出亦不斷
此非勝觀之正行
亦被稱為後得智
此非法身念解脱
吾當直斷其根本

If you are aware of a thought as it suddenly appears,

And can sustain the continuity of recognition,

That is insight (*vipaśyanā*) gone astray in character.

It can also be referred to as "post-meditation."

But it's not the freeing of thoughts as dharmakāya,

And we must cut directly to the source.

ཡེ་ནས་རིག་པ་སྤྲོས་བྲལ་ལ༔
ལྟ་སྒོམ་སྤྱོད་པའི་ཐ་སྙད་དང༔
དེར་འཛིན་གཞི་རྩ་མེད་པར་སངས༔
བཟང་རྟོག་ངན་རྟོག་ལུང་མ་བསྟན༔
གང་གི་ཕྱོགས་སུ་མ་ལྷུང་ཞིང༔
ཤར་གྲོལ་དབྱེ་བའི་མཁན་པོ་མེད༔

本覺離名離諸念
見修行等諸執著
清淨無餘離生滅
善念惡念與無計
尚未形成總相前
生即解脫離分別

Rigpa has always been free from conceptual elaboration.

Conventions such as 'view', 'meditation' or 'conduct' and

Any clinging to them is cleared, without basis or origin.

Good thoughts, bad thoughts, and those in between,

Without slipping into any such categorization,

Are freed upon arising, without any agent to make distinctions.

ཤེས་རིག་རང་ཚུགས་མ་ཤོར་ན༔
འདི་ལས་ལྷག་པ་གཞན་མ་དགོས༔
མཁས་བཙུན་བརྒྱ་དང་གྲུབ་ཐོབ་སྟོང་༔
ལོ་པཎ་ཁྲི་དང་མན་ངག་འབུམ༔
བསྟན་བཅོས་བྱེ་བ་ས་ཡ་དང་༔
མཇལ་ཀྱང་ཐེ་ཚོམ་བཅད་མ་དགོས༔
ས་མ་ཡ༔ རྒྱ་ཐིམ༔

覺性恒常不離基
離此無他更勝法
縱遇百僧千聖者
千萬譯師班智達
億兆教法之寶藏
亦無破立之必要
薩瑪雅！當印於心。

As long as awareness does not lose its own ground,

There is no need for anything more than this.

Even if you were to meet a hundred scholarly monks, a thousand siddhas,

Ten thousand translators and pandits, a hundred thousand instructions,

Or a billion treatises, still there'd be no call to clarify uncertainty or doubt.

Samaya. Let the signs be absorbed.

བུ་གཅིག་མཁྱེན་བརྩེའི་འོད་ཟེར་ལ༔
ཤེས་རིག་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཡིས༔
བྱིན་རླབས་དགོངས་བརྒྱུད་ཚུལ་དུ་གནང༔
ཀུན་ལ་མ་སྟོན་སྙིང་གར་སྦོས༔

我的獨子欽哲沃瑟啊，
此為來自普賢王如來的
加持與證悟的傳承教法，
不要示於他人，
而要珍藏於心。

To my only son, Khyentse Özer, this was given by the Samantabhadra of awareness in the manner of a transmission of blessings and realization. Do not show it to anyone, but conceal it in your heart.

དེ་སྐད་འོག་མིན་བྲག་ཕུག་ཏུ༔
ཚོ་འཕྲུལ་ཟླ་བའི་ཉེར་དྲུག་གི༔
མུན་མཚམས་མཁའ་འགྲོ་འདུ་བའི་ཚེ༔
རིན་ཆེན་ཤོག་སྐྱའི་ལོགས་སུ་ཕབ༔
སྙན་བརྒྱུད་ཟབ་མོ་ཨ་ཐམ་རྒྱ༔
འདི་ཁོ་ནའོ༔ འདི་ཁོ་ནའོ༔
འདིའི་དོན་འགྲེལ་ཀུན་མཁྱེན་ཞལ་ལུང་༔

神變月在色究竟天洞窟的第26天，眾空行母在我閉黑關時聚於此處，我在珍貴的紙的一面書寫。此殊勝耳傳以Atham封印。僅此！僅此！此文為來自大全知的教言。

Thus, in the Akaniṣṭha cave on the twenty-sixth day of the Month of Miracles, at a time when the ḍākinīs gathered during my dark retreat, I set this down on a side of precious paper.

This profound aural transmission is sealed with *atham.*

Only this! Only this!

The contents are elaborated upon in *The Words of the Omniscient One*.

資料來源網站：

Source From:

https://www.lotsawahouse.org/bo/tibetan-masters/jigme-lingpa/vajra-verses-on-the-natural-state

英譯中：

谷平 Eric Gu

2019年8月14日

English translation:

Translated by Adam Pearcey, 2015, at the request of Dza Kilung Rinpoche. The translator is indebted to Sam van Schaik, whose excellent version of this text appears in Approaching the Great Perfection (Boston: Wisdom Publications, 2004, pp. 170–171). Any significant differences in interpretation here are based on our reading of Yukhok Chatralwa Chöying Rangdrol's commentary. Revised in 2019, with the kind assistance of Khenpo Yeshi. Version: 2.1-20230926

W